

Herzlich Willkommen

Ahlan wa Sahlan

أهلاً وسهلاً



und Friede auf euch

wa assalam alaikum

السلام عليكم

Brief an Hussein

رسالة إلى حسين



Foto: © Kommende Dortmund

*„Hussein mit seiner Bağlama“*

Kolumnen von Prälat Dr. Peter Klasvogt  
erschieden in den  
Ruhr Nachrichten Dortmund

## **ÜBERSICHT**

- |   |                      |
|---|----------------------|
| <b>I. Nikolaus</b>                          | نيكولاوس             |
| <b>II. Brief an Hussein</b>                 | رساله الى حسين       |
| <b>III. Aschermittwoch</b>                  | اربعاء الرماد        |
| <b>IV. Menschlichkeit</b>                   | الانسانية            |
| <b>V. Die Liebe – stark wie der Tod</b>     | الحب قوي كالموت      |
| <b>VI. Der Welt ein Lächeln schenken</b>    | العالم يرسل ابتسامة! |
| <b>VII. Wir müssen reden!</b>               | يجب علينا التكلم     |
| <b>VIII. Meine Angst bekommt Ihr nicht!</b> | خوفي لاينسجم معكم    |
| <b>IX. Ihr schafft das!</b>                 | انتم تحققون هذا !    |

# Nikolaus

Lieber Hussein,

jetzt sieht man sie wieder in den Fußgängerzonen und vor den Supermärkten, alte Männer in roten Gewändern, dickem Bauch und langen weißen Bärten. Im Schokoladenformat gibt es sie in den Süßwarenabteilungen, und vor allem die Kinder warten darauf, dass der Nikolaus bzw. seine heutigen Stellvertreter seine guten (und vor allem süßen) Sachen auspackt. Nach altem Brauch stellen sie am Vorabend des 6. Dezember, also heute, ihre Schuhe vor die Tür und hoffen, dass sie am nächsten Morgen mit Süßigkeiten gefüllt sind. Du kannst das ja auch mal versuchen.

Doch auch wenn viele das glauben: Nikolaus ist nicht der Weihnachtsmann, und er ist auch nicht eine Erfindung von Coca Cola und auch kein Werbegag des Einzelhandels. Den Nikolaus (syrisch: Zoché = der Sieger) gab es wirklich. Er hat vor über 1600 Jahren als Bischof in Myra, dem heutigen Demre (Türkei) gelebt, gar nicht so weit entfernt von Deiner Heimat. Er muss schon ein außerordentlicher Mensch gewesen sein, ein Kämpfer für Gerechtigkeit, der sein geerbtes Vermögen an die Armen verteilt hat und der weit über die Grenzen hinaus beliebt war, weil er so viel Gutes getan hat. Das wurde ihm schließlich auch zum Verhängnis. In der Christenverfolgung unter Kaiser Galerius Valerius Maximinus wurde er gefangen genommen und gefoltert. Für uns Christen ist er ein Heiliger, ein Mann Gottes, den wir verehren (nicht anbeten!), und auch für Muslime, vor allem in Syrien, ist er ein Vorbild: ein „Waliyy“, ein Freund Gottes.

Wenn Du also heute oder morgen einen dieser Möchte-gern-Nikoläuse auf unseren Straßen siehst, mit rotem Mantel, dickem Bauch und weißem Bart, dann frag ihn doch einfach mal, was er da tut. Nicht auszuschließen, dass Du ihm dann erklären müsstest, wer Nikolaus war: ein Freund Gottes und Vorbild für alle Menschen, der uns daran erinnert, für seine Glaubensüberzeugung einzustehen und Gutes zu tun. Und das ist beileibe kein Kinderspiel!

## نيكولاوس

عزيزي حسين ،  
الآن يراهم المرء مرة أخرى في مناطق المشاة وامام المحلات التجارية ، رجال كبار  
بالعمر يرتدون الملابس الحمراء ، بطون كبيرة و لحى بيضاء طويله . موجودين في  
محلات الحلويات في صيغه شوكلاه ، وخاصة الاطفال ينتظرون سانتا كلوز ( نيكولاوس )  
اليوم ونائبه من اجل منح الاشياء الجديدة ( خاصة الحلويات ) . وحسب  
العرف القديمه هذه الليله هي 6 ديسمبر ، وحتى اليوم ، يضعون احذيتهم امام الباب  
وياملون ، في اليوم الثاني ان تملء بالحلويات . يمكنك ايضا بالفعل ان تجرب هذا .  
على الرغم من ان الكثير يعتقدون ان : سانتا كلوز ( نيكولاوس ) انه ليس بابا نويل  
بالفعل (( رجل عيد الميلاد)) ، وانه ليس من اختراع كوكا كولا وايضا ليس خدعه  
اعلاميه من اجل التجارة . نيكولاوس (( سوري : الفائز)) هو كان موجود بالفعل . عاش  
قبل اكثر من 1600 سنة في ميرا . في تركيا ليس بعيدا كثير عن وطنك . لا بد انه كان  
رجلا استثنائيا ، رجل مناضل من اجل العدالة حيث انه وزع ثروته للفقراء وكانت  
شعبيته ابعدا من الحدود ، لانه لم يفعل سوى الكثير من الخير ، بل انه قاتل بنهايه  
المطاف من اجل المسيحيين المضطهدين في عهد الامبراطور جاليريوس فاليريوس  
ماكسيمينوس وتم الالقاء القبض عليه وتعذيبه . بالنسبه لنا نحن المسيحيين هو قديس ،  
رجل من الله ، نحن نقدسه ((لانعبده)) وايضا بالنسبه للمسلمين وخاصة في سوريا ، فهو  
قدوة ((ولي)) خليل الله . حتى ان اليوم او غدا اذا اردت شخصا يرغب ان يكون مثل  
نيكولاوس في طرقاتنا ، مع معطف احمر و بطن كبير ولحيه بيضاء ، وبعد ذلك اساله  
مرة واحدة هل يعرف ماهوى نيكولاوس او ماذا يفعل هنا ؟ ليس مستبعدا ان تقوم انت  
بعد ذلك بالشرح حول ماذا كان نيكولاوس :  
خليل الله ومثال للبشرية جميع ، يذكرنا بالدفاع عن قناعته بالايمان وفعل الخير . انه  
بالتأكيد ليس لعبه للاطفال

## Brief an Hussein

Lieber Hussein,

wir kennen uns jetzt schon seit zwei Monaten, auch wenn wir uns nur mit ein paar Brocken Englisch und Arabisch verständigen können, zunehmend auch auf Deutsch. Es war für uns alle sehr bewegend, als Ihr kürzlich zu dritt einen Blumenstrauß überbracht und uns in der Kommende ein gutes neues Jahr gewünscht habt: wie froh und dankbar Ihr seid, bei uns Unterkunft gefunden zu haben, zusammen mit den insgesamt 20 jungen Männern aus Syrien, Iran und Irak.

Mittlerweile macht Ihr alle einen Sprachkurs, die Integrationskurse laufen an, demnächst wird angrenzend an Eure Unterkunft eine Beratungsstelle für Flüchtlinge eingerichtet. Es kommt viel in Bewegung, und es ist bemerkenswert, wie viele Wohlmeinende aus der Umgebung, auch aus der Pfarrgemeinde, Euch dabei unterstützen, hier anzukommen und die Herausforderungen einer fremden Kultur, Sprache, Mentalität ... in Angriff zu nehmen.

Natürlich spielt Religion eine große Rolle: für Euch Muslime, aber auch für uns Christen. Denn bei allen Unterschieden ist uns doch bewusst, dass wir alle zu der einen großen Menschheitsfamilie gehören, denen diese Erde gemeinsam anvertraut ist, und dass es deshalb nur folgerichtig ist, wenn wir am Geschick des jeweils anderen Anteil nehmen. Das sehen übrigens auch viele unserer hiesigen Zeitgenossen so, denen die Religion zwar nicht ganz geheuer ist, die sich aber gleichwohl für die Werte der säkularen Kultur der Aufklärung einsetzen: für Freiheit, Gleichheit, Geschwisterlichkeit – auch wenn davon im Alltagsleben nicht immer so viel zu spüren ist. Aber das ist in den muslimisch geprägten Ländern, aus denen Ihr kommt, ja auch nicht anders.

Aber Eure wie unsere Religion verfügen ja über ein großes Potential, die Welt zum Besseren zu verändern: die Kraft der Versöhnung und der Mitmenschlichkeit. Darin sehe ich zugleich die Herausforderung für unser Zusammenleben, und ich bin gespannt, ob und wie es uns gelingt, diese positiven Kräfte einzusetzen und miteinander zu leben.

## رساله الى حسين

عزيزي حسين ،

نحن نعرف بعضنا البعض منذ شهرين ، وايضا كنا نستطيع التواصل مع القليل من الكلمات الانكليزيه والعربيه ، وبشكل متصاعد ايضا باللغه الالمانيه . انها كانت مؤثرة للغاية بالنسبه لنا جميعا ، عندما ثلاثه اشخاص منكم قدّموا لنا باقه من الزهور ، متمنين لنا سنه جديده سعيدة : كنتم سعيديون وشاكرين حيث انكم وجدتم ماوى جديد للاقامه معنا ، جنباً الى جنب 20 شاب من سوريا والعراق وايران . في تلك الاثناء كان لديكم كورس تعلم اللغه وكورس الاندماج كان يسير ، وقريبا في المكان المجاور لكم سيتم انشاء مركز لتقديم المشورة والمساعدة للاجئين . سيكون هناك الكثير من التحركات ، من اللافت للنظر او الجدير بالذكر ، كيف هناك الكثيرون بحسن نيه من المحيط المجاور وايضا من المجتمع يقدمون المساعدات لكم . هنا للشروع في التوصل الى حلول للتحديات الثقافيه الغربيه ، اللغه ، الفكر الغربي . من الطبيعي ان الدين يلعب دورا كبيرا : بالنسبه لكم انتم المسلمين وبالنسبه لنا ايضا نحن المسيحيين . على الرغم من كل الخلافات نحن ندرك اننا جميعا ننتمي الى عائله واحده كبيرة كانت في عهد ما على هذه الارض . وهذا منطقي اذا اخذنا جزء من مهارات اخرى . مع العلم ان هذا نراه ايضا كثيرا . واولئك الذين ليس ليديهم معلومات تماما عن الدين ، ولكن الملتزمين بقيم الثقافه العلمانيه ومع ذلك : من اجل الحريه والمساواة والاخاء ، حتى ولو انهم لايشعرون هذا دائما في الحياه اليوميه . لكن هل هذا ايضا في الدول الاسلاميه التي انتم قدمتم منها ، نعم ايضا ليس مختلف . ولكن الدين هو انر وامكانيه كبيرة لتغيير العالم نحو الافضل : قوة المصالحه والانسانيه . في ذلك ارى في نفس الوقت تحدّ لنا للعيش سويه . وانا متلهف على معرفه ما اذا كان وكيف نحن قادرون على استخدام القوى الايجابيه للتأقلم والعيش معا .

# Aschermittwoch

Lieber Hussein,

alle wollten den Brief lesen, den ich Dir letzte Woche in der Zeitung geschrieben habe, und natürlich musste er in Gemeinschaftsarbeit übersetzt werden, damit Du auch wirklich jedes Wort verstehst, was ich Dir und Deinen Mitbewohnern in unserer Flüchtlingsunterkunft sagen wollte.

Ich vermute, dass Ihr in den letzten Tagen aus dem Staunen nicht mehr heraus gekommen seid. Da konnte man überall auf den Straßen und in den Kneipen Leute sehen, die alle verkleidet waren und auf den Straßen und in den Kneipen fröhlich geschunkelt und gefeiert haben: Karneval, so nennt man die Zeit vor Beginn unserer Fastenzeit. „Carne vale!“, das heißt so viel wie: „Fleisch ade“! Das wäre so, als würdet Ihr das Fastenbrechen schon vor Beginn des Ramadan feiern und Euch mit guter Laune vollpumpen, um die kommenden Fastenwochen zu überstehen.

Heute, am „Aschermittwoch“, sieht die Welt anders aus. Da kannst Du auf der Straße Leute sehen mit einem dunklen Fleck auf der Stirn, die bereits in der Kirche waren, wo ihnen der Priester ein Aschekreuz auf die Stirn gedrückt hat. Ein religiöses Zeichen, das uns daran erinnert, dass unser Leben vergänglich ist: „Staub bist Du, und zum Staub kehrst Du zurück.“ (Gen 3,19). So jung und dynamisch und erfolgreich jemand auch sein mag: alles geht einmal zu Ende. Schönheit vergeht, körperliche Kraft erlahmt, Gesundheit ist ein sehr zerbrechliches Gut. Was also bleibt? Und was gilt, auch über den Tod hinaus?

Die Fastenzeit ist eine Hilfe, um uns auf das Wesentliche zu konzentrieren: von heute an bis Ostern, also fast sieben Wochen lang. Unser Fasten sieht allerdings etwas anders aus als bei Euch, denn jeder entscheidet für sich, ob und worauf er verzichten will: manche auf Alkohol oder Zigaretten; Kinder vor allem auf Süßigkeiten; andere nehmen sich auch vor, etwa den Fernseh-Konsum oder die Handy-Nutzung radikal einzuschränken. Entscheidend ist nicht die asketische Höchstleistung, sondern die Erneuerung unseres Denkens, Redens und Handelns. Durch den Propheten Jesaja möchte Gott uns sagen: „Das ist ein Fasten, wie ich es liebe: die Fesseln des Unrechts zu lösen, die Stricke des Jochs zu entfernen, die Versklavten freizulassen, jedes Joch zu zerbrechen, an die Hungrigen dein Brot auszuteilen, die obdachlosen Armen ins Haus aufzunehmen, wenn du einen Nackten siehst, ihn zu bekleiden und dich deinen Verwandten nicht zu entziehen. Dann wird dein Licht hervorbrechen wie die Morgenröte und deine Wunden werden schnell vernarben. Deine Gerechtigkeit geht dir voran, die Herrlichkeit des Herrn folgt dir nach.“ (Jes 58, 6-8)

Das ist ein religiöses Erneuerungsprogramm: die Werke der Barmherzigkeit. Wie sähe es in unserer Welt aus, wenn sich alle Christen daran hielten! Das Ende der Fastenzeit ist übrigens Ostern, das höchste Fest der Christen: das Fest der Auferstehung Jesu, der Sieg des Lebens über den Tod. Aber das ist ein neues Thema. Darüber ein andermal mehr.



## اربعاء الرماد

عزيزي حسين،  
الجميع اراد ان يقرأ الرسالة، التي كتبتها في الجريدة الاسبوع الماضي ومن الطبيعي انه كان يتوجب ترجمتها ، من اهلك انت ايضا بالفعل لفهم كل كلمة ، حول ماذا كنت اريد ان اقول لك وللأفراد الآخرين في ماوى اللاجئيين . اظن انه في الايام الاخيرة لم تعد تاتيكم الدهشة حول العالم الخارجي . كما كان ينظر له من زي قبل . هنا يستطيع المرء في كل مكان في الشوارع وفي الحانات رؤيه الناس، الذين كانوا يرتدون الملابس التقليديه ويحتفلون في الشوارع والحانات : الكرنفال ، الذي يسميه الشخص في هذا الوقت وهو قبل ان يبدأ صيامنا

وهذا يعني بقدر ما " الوداع للحوم " ومن شان ذلك ان يكون الامر كذلك ، كما تفعلون في شهر رمضان وتصومون وانتم في مزاج جيد من اجل تخطي اسابيع الصيام القادمة . اليوم في " اربعاء الرماد " العالم يبدو مختلفا . كما ترون الناس في الشوارع على جبينهم موجود بقعه داكنه على شكل صليب ، وهم كانوا بالفعل في الكنيسة ، حيث ان الكاهن يضعها على جبينهم بشكل صليب ، هناك علامه دينيه تذكركنا في ان حياتنا زائلة .

خلقت من التراب وستعود الى التراب (Gen 3,19)

يحب الشخص ان يكون شاب ديناميكي وناجح : كل شيء له نهايه . الجمال يزول ، القوة البدنيه تتراخي وتزول ، الصحه هي قابله للانكسار ايضا . ماذا اذا سيبقى؟  
ومالعمل ايضا بعد الموت ؟

الصيام هو مساعدة لنا من اجل التركيز على الاساسيات ؛ من اليوم وحتى عيد الفصح ، مابقارب فترة سبعة اسابيع .

صيامنا على الرغم من ذلك يبدو شيئا ما مختلف عن صيامكم انتم .  
هنا الجميع ، كل شخص يقرر لنفسه ما اذا يريد ان يفعله :

بدون الكحول او السجائر . الاطفال بشكل خاص من اجل الحلويات . بعضهم يحذون من استخدام التلفزيون والهاتف الجوال بشكل متشدد . الفرق ليس في الاداء ، لكن تجديد تفكيرنا ، حديثنا ، تصرفاتنا . من خلال اشعياء النبي ، حيث ان الله يريد ان يقول لنا ؛ ان الصيام كما احب: لكسر قيود الظلم واطلاق سراح المظلومين وكسر قيود العبودية وازالتها . واستبعاد جميع اشكال الظلم واطلاق سراح المظلومين من خلال كسر قيود العبوديه . مثلا توزيع الخبز على الجائعين واستقبال المشردين في البيوت وعندما ترى العراة في الشوارع يجب اكساؤهم بالملابس . وبعد ذلك سيظهر ضؤك مثل ضوء الفجر وجراحك سوف تلتئم بسرعه .

عدالتك ستجعلك في المقدمة حيث ان المجد الرباني سيكون مترافق معك دائما ( jes 58,6-8)

هذا هو برنامج النهضه الدينيه:

اعمال الرؤفه ، كما تبدو في عالمنا التي يلتزم بها المسيحيون .  
بالمناسبه بنهايه الصيام ياتي عيد الفصح ، انه العيد الاهم لدى المسيحيين : عيد قيامه السيد المسيح ، انتصار الحياة على الموت ،  
ولكن هذا موضوع جديد.... سنتكلم عنه اكثر في مرة اخرى .

# Menschlichkeit

Lieber Hussein,

Bilder ohne Worte. Ein junger Mann, Aiham Ahmed, am Klavier. Um ihn herum ein Bild der Verwüstung. Menschenleere Straßen. Ausgebombte Häuser. Die Stadt ein einziges Trümmerfeld. Jarmuk, das Palästinenserviertel am Stadtrand von Damaskus, ist das jüngste Symbol für die herzerreißende Ausweglosigkeit des Syrien-Krieges. Und Aiham Ahmed ist das jüngste Symbol für den ungebrochenen Überlebenswillen eines Künstlers in furchtbaren Zeiten.

Mir kamen diese Bilder wieder in den Sinn, als mich vorgestern in der Bahn ein junger Mann in gebrochenem Deutsch ansprach: ein Palästinenser, ursprünglich aus Bethlehem, wie sich herausstellte. Die Familie war nach dem Sechs-Tage-Krieg nach Syrien geflohen. Heute ist sie wieder auf der Flucht; den kranken Vater mussten sie in Damaskus zurücklassen.

Da reden wir uns überall in der Republik die Köpfe heiß, wenn es um Flüchtlinge geht. Ganz Europa steht vor einer Zerreißprobe; bei den gestrigen Landtagswahlen war es das beherrschende Thema. Dabei vergessen wir so leicht, dass es hier nicht um Verwaltungsakte geht, die man so oder anders regeln kann, sondern um Menschen wie Dich, wie Ahmed aus Jarmuk oder meine Zufallsbekanntschaft im Zug ... Jeder mit seiner Geschichte, seinen oft leidvollen Erlebnissen, seinen Ängsten und Hoffnungen.

Darum habe ich mich so gefreut, als kürzlich zwei Mitglieder der Dortmunder Philharmoniker zu Euch in die Unterkunft gekommen sind und ihr Cello mitgebracht haben. Und ich war überrascht zu erfahren, dass Du auch ein Instrument spielst, die türkische Bağlama. Die Sprache der Musik bringt in uns etwas zum Klingen, was Worte nicht ausdrücken können.

Darum werde ich das Bild des klavierspielenden Mannes nicht vergessen, der mitten im Chaos gegen das Elend, die Zerstörungswut und Tristesse anspielt und seinem Klavier eine unhörbare Melodie entlockt, die etwas von dem unzerstörbaren Glanz erahnen lässt, der in allen Dingen liegt. „Es muss in dieser Zeit größten Umbruchs, letzter schrecklichster Todesbedrohung der Welt einige geben, die mit ihrem ganzen Leben versuchen, das Lied von der Hoffnung weiterzusingen“ (Johannes Bours). Kunst inmitten von Chaos. So mag es gelingen, sich ein Stück Menschlichkeit zu bewahren!

## الانسانية

عزيزي حسين ،  
صور من دون كلمات . الشاب أيهم أحمد ، عازف على البيانو . حوله صور من الدمار .  
الشوارع المهجورة . المنازل التي قصفت . المدينة الوحيدة في نطاق الحطام ؛ اليرموك  
وربع الفلسطينيين في ضواحي دمشق هي اخر رمز من اليأس التي ينكسر لها القلب في  
الحرب في سوريا . و أيهم أحمد هو الرمز الجديد للإرادة غير المنقطعة من أجل البقاء  
كفنان في هذه الايام العصيبة .

وردت هذه الصور ثانيه الى ذهني عندما كنت قبل ليلة البارحة في القطار عندما اقترب  
مني شاب خطابه بالالمانيه منكسر : انه شاب فلسطيني الاصل من بيت لحم ، كما تبين  
لي ، وكانت عائلته قد هربت من حرب الستة سنين الى سوريا . واليوم مرة اخرى هي  
في حالة هرب من الحرب في سوريا .

والد هذه العائلة مريض كان يتوجب عليها ان تتركه خلفها في دمشق . نحن نتحدث في  
كل مكان في الجمهورية عن المواقع الساخنة ، عندما يتعلق الامر باللاجئين . اوربا  
باكملها تواجه هذه الازمه .

كنا بالأمس في انتخابات الولاية حول هذا الموضوع حيث  
انه موضوع مهيم في هذا الوقت الراهن .

نحن ننسى بسهولة انه هنا ليس حول الملفات الاداريه التي يمكن ان تكون كذلك او قواعد  
اخرى ، لكن لشخص مثلك انت ، مثل أحمد من اليرموك او معارف الصدفه في القطار .  
كل شخص مع تجاربه وقصته . وهذه التجارب كثيرا من الاحيان مؤلمة . قلقهم و أملمهم .  
هذا السبب جعلني سعيدا جدا عندما جاء شخصين من اعضاء الاوركسترا في مدينه  
دورتموند وجلبوا معهم لكم التشيلو . وفوجئت عندما علمت انك تعزف على الألة  
الموسيقية ( البقلمه التركيه) . لغة الموسيقى تجلب لنا شيء من الالحان والمعاني ، التي  
لا يمكن التعبير عنها بالكلمات .

لذلك لن أنسى صورة الرجل عازف البيانو في وسط الفوضى ضد البؤس والدمار  
والحزن ، حيث ان عزفه على البيانو يثير له نوع من اللحن المسموع الذي يلمح لشيء  
غير قابل للتدمير الذي يكمن في كل شيء .

يجب ان يكون هناك بعض الاضطرابات ، التهديد بالقتل أفضع مافي العالم في ذلك الوقت  
، والتي هي مع حياتهم ، مع محاوله الوصول الى مواصله اغنيه الأمل ( يوحنا بروس  
)

الفن في خضام الفوضى ، جزء من الأنسانية .

# Die Liebe – stark wie der Tod

Salam Hussein!

Friede mit Dir, Hussein! Heute ist ein besonderer Tag für mich. Meine Eltern haben heute vor genau 59 Jahren geheiratet. Die Urkunde wird in Deutschland zwar zuerst vor dem Staat auf dem Standesamt ausgestellt, aber die eigentliche Hochzeit ist für viele, auch für meine Eltern damals, das „JA-Wort“ in der Kirche. Eine öffentliche Feier, wo Braut und Bräutigam sich gegenseitig vor Gott und der ganzen Gemeinde versprechen: Du und nur Du, in guten und in bösen Tagen, bis der Tod uns scheidet. – Auch wenn jedes Brautpaar mit ganzem Ernst dieses Versprechen abgibt und darauf hofft, dass Gott dem gegenseitigen JA-Wort Sicherheit und Dauer verleiht, werden in Deutschland doch leider auch viele Ehen wieder geschieden. Denn es gibt eben nicht nur den Honeymoon, und wenn es darum geht, auch in „bösen Tagen“, bei größeren Problemen, Konflikten und Meinungsverschiedenheiten beieinander zu bleiben, gehören dazu halt immer zwei, und natürlich ändern sich Menschen und gehen dann oft auch getrennte Wege. Du kannst Dir vorstellen, was das für ein Trauma für viele Kinder ist, wenn Papa und Mama auseinandergehen und plötzlich ein neuer Papa mit am Frühstückstisch sitzt oder eine neue Mama mit in Urlaub fährt ...

Wie ist das bei Euch? Du hast mir von Deinen Eltern erzählt, die in einem Flüchtlingslager in der Türkei leben, Deinen Geschwistern, den Großeltern, Cousinen und Cousins, Onkeln und Tanten ... Bei Euch hat die Großfamilie einen ganz anderen Stellenwert, und ich kann Deine Traurigkeit gut verstehen, wenn Du hier allein bist und Dich nach Deiner Familie sehnst.

Aber so schön es ist, für immer beisammen zu sein: für jeden von uns kommt einmal der Moment der Trennung. In Deiner irakischen Heimat ist es der Krieg, der Dich hierher verschlagen hat – alleine, auch wenn Du hier neue Freunde und Helfer gefunden hast. Wenn ich heute meinen Vater an seinem Hochzeitstag besuche, werden wir gemeinsam zum Grab meiner Mutter gehen. Sie ist vor über einem Jahr gestorben. Gerade die Endgültigkeit der Trennung nach fast 59 Ehejahren – in guten und in bösen Zeiten – ist für meinen Vater nur schwer zu ertragen. Über den Schmerz trösten auch nicht die Söhne und Enkel hinweg. Aber eines bleibt uns, jedenfalls den Gläubigen, bei all dem Schmerz bewusst: dass die Liebe auch den Tod und jede Trennung überdauert. *„Stark wie der Tod ist die Liebe. Auch mächtige Wasser können die Liebe nicht löschen.“*, so heißt es in unseren heiligen Schriften (Hld 8,6). Das möchte ich heute meinem Vater sagen an seinem Hochzeitstag – und auch Dir, wenn Du über die Trennung von Deiner Familie traurig bist. Denn wir wissen: *„Diejenigen, die da glauben und gute Werke tun – ihnen wird der Gnadenreiche Liebe bereiten.“* (Sure 19, 96). Mit anderen Worten: Was wir im Leben an Liebe investiert haben, das bleibt. Das kann uns keiner nehmen. Denn stark wie der Tod ist die Liebe.

## الحب قوي كالموت

سلام حسين .  
السلام لك ، حسين ! اليوم هو يوم خاص بالنسبة لي .  
تزوج والدِّي في مثل هذا اليوم تماما منذ 59 سنة . تم اصدار وثيقه في المانيا من مكتب الشؤون الاجتماعية ، لكن في الحقيقه حفل الزفاف هو من أجل الكثيرين ، وأيضا ل والدِّي كان في تلك الايام ، كلمه "نعم" في الكنيسه .  
الاحتفالات العامه ، حيث العريس والعروس امام الله يعدون بعضهم البعض وامام اعضاء الكنيسه كلهم :  
انت ولك انت فقط في السراء والضراء ، حتى يفصل الموت بيننا .  
كل من العريس والعروس يتعهد بهذا الوعد ، وياملون ان كلمه " نعم " تجعل الله يعطيهم الامن والديمومه المتبادله ، في المانيا للاسف الشديد الكثير من الزيجات والزواج ، كثيرا من الاحيان يحدث حالات انفصال بين الابوين . يجب ان ننخيل ماهي صدمه الاطفال حيث ان ابويهم سينفصلان .  
بغض النظر ان ياتي مثلا اب جديد يجلس على طاولة الطعام او ام جديدة معهم في رحله او عطله .  
كيف سيكون ذلك ؟؟  
تحدثت لي عن والديك الذين سيعيشون الان في المخيمات التركيه ، الاخوات والاخوة والاعمام والعمات والاجداد والاقارب ، انها عائله كبيره ولكن من نوع مختلف لك نوعا ما ، انا اتفهم الحزن الذي يحيط بك والحزن وقدر الشوق لعائلتك وانت تعيش هنا وحدك . لكن هو انا نكون معا الى الابد : لكل واحد منّا تأتي لحظه الانفصال .  
في وطنك العراق هي الحرب التي تركتك هنا وحدك ، حتى لو كنت قد وجدت اصدقاء جدد ومعارف تساعدك في امور حياتك .  
اليوم عندما ازور والدي في يوم عرسه، سوف اذهب الى قبر امي .  
توفيت منذ اكثر من عام ، ومباشرة النهايه بالانفصال بعد مايقارب ال 59 سنة من الزواج في السراء والضراء وفي الاوقات العصبيه .  
من الصعب على والدي ان يتحمل ذلك . ولانشعر بالارتياح ايضا ابن وحفيد من كثرة الالم .  
ولكن شيء وحيد لايزال وفيّا لنا ، على الاقل للمؤمن ، في كلّ الالم : الحب ايضا هوى قوي كالموت ، ومياه غامرة لايمكن ان تطفئ المحبه وهذا موجود في الكتب المقدسه لدينا ، ..... ( HLD 6:8 ) هذا مايريد ان اقله ل ابي في يوم عرسه ، وايضا لك ، عندما تشعر بالحزن من انفصال عائلتك . لاننا نعرف : ان الذين امنوا وعملوا الصالحات (( سورة 19:96 )) وبعبارة اخرى : ماتم استثماره في الحياه من حبّ، وهذا لايمكن ان يُؤخذ بعيدا عنّا .  
الحب قوي مثل الموت.

# Der Welt ein Lächeln schenken

Lieber Hussein!

Die ganze Nation redet über Flüchtlingskrise und Integration. Politiker streiten über sichere Herkunftsländer und Finanzierungsmodelle. Ständig werden neue Betreuungskonzepte und Kursprogramme entwickelt und wieder verworfen. Währenddessen habt Ihr schon längst mit andern Jugendlichen Kontakt aufgenommen, die Euch eingeladen haben, mit ihnen Fußball zu spielen. Und wo ein Ball im Spiel ist, versteht man sich auch ohne Worte. Wenn es dann möglicherweise an Absprachen hapert, ob im Sturm oder in der Verteidigung, wird durch Teamgeist mehr als wettgemacht.

Ich habe mich gefreut, dass Ihr beim großen Finale der beneVolens-Seminare mit dabei wart, zusammen mit Haupt- und Gesamtschülern aus Dortmund und Kamen, und in den verschiedenen Workshops Eure Talente und Begabungen eingebracht habt. Etwa beim Brakedance, als alle Jugendlichen um Mohammed herumstanden und zu seiner akrobatischen Performance im Rhythmus geklatscht haben. Oder Hassan, der sich beim Feuerschlagen als echtes Genie erwiesen hatte, während Du abends unter dem Beifall der Teilnehmer des Stiftungsforums auf Deiner Bağlama gespielt hast. Die orientalischen Klänge waren für unsere Ohren zwar etwas ungewohnt, aber man hat das Leuchten in Deinen Augen gesehen – ein Stück Heimat inmitten der Fremde.

Auf Wunsch der Schüler startete der Aktionsnachmittag ja mit einem interreligiösen Gebet, in dem abwechselnd Worte aus dem Koran und der Bibel vorgetragen wurden, oft zum Verwechseln ähnlich, etwa der Aufruf zum Frieden: *„Wo Frieden herrscht, wird für die Menschen, die Frieden stiften, die Saat der Gerechtigkeit ausgestreut“* (Jak 3,18), denn *„wahrlich, Gott gebietet, gerecht (zu handeln), uneigennützig Gutes zu tun“* (Sure 16:90). Das verstehen alle, Christen und Muslime, Geflüchtete und Einheimische, Jugendliche mit und ohne Migrationshintergrund. Und Ihr habt deutlich gemacht, dass der Ramadan ja nicht nur ein Monat des Fastens ist, sondern mehr noch eine Aufforderung, sich innerlich neu auszurichten, *„auf dass die Menschen Gerechtigkeit üben mögen...“* (Sure 57:25).

Lieber Hussein, wenn ich in unserem Miteinander in den letzten Wochen und Monaten eines verstanden habe, dann dies, dass keine unserer Religionen zu Hass und Gewalt aufruft, sondern im Gegenteil zum Einsatz für Gerechtigkeit, Frieden und Verständigung, damit die Menschen, wie es in einer unserer Heiligen Schriften heißt, *„eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen“* (Mt 5,15f). Dazu hat auch das Motto unseres Aktionstages eingeladen: *„Der Welt ein Lächeln schenken.“* Das hat, wie ich finde, unter uns schon ganz gut geklappt, und daran könnte sich so mancher in unserer Stadt ein Beispiel nehmen.

## العالم يرسل ابتسامه!

عزيزي حسين ،  
الامه باكملها تتحدث عن ازمة اللاجئين والتكامل الاجتماعي . السياسيون يتجادلون حول دول المنشأ الامنه ونماذج التمويل . وبشكل مستمر سيتم تطوير خطط الاشراف ووضع برامج متطورة والعمل على استمرارها . في اثناء ذلك لديكم وقت طويل للاتصال مع الشباب الاخرين الذين دعوكم للعب سويه في فريق كرة القدم .  
حيث ان موقع الكرة واين هي ، يفهم الشخص هذا بدون كلمات .  
وعندما يكون من الممكن الاتفاق على خطط للهجوم والدفاع سيكون هذا الاتفاق عمل رائع وشيق جدا من خلال روح الفريق الموحد اكثر من اعمال المراهنات .  
قد سررت وفرحت انكم كنتم في الندوة الدراسيه التي قام بها طلاب المدارس في المرحله النهائيه وكنتم مع بعضكم البعض ومع المسؤول وطلاب المدرسه الذين قدموا من دورتموند وكامن ، وكنتم معهم في ورش عمل مختلفه واظهرتم مواهبكم وقدمتم اعمال رائعه .

حول الرقص " Breakdance " حيث كان كل الشباب يقفون حول محمد ويصفقون للاداء البهلواني الذي قدمه .  
او حسن ، الذي اثبت وبرهن بعقريه حقيقه بنفخه للنار . في الوقت الذي كان به المساء يشهد عزفك على البغلمة تحت تصفيق واعجاب جميع افراد المنتدى . المعزوفات الشرقيه صحيح انها كانت غير مألوفه على مسامعنا . ولكن الفرد استطاع ان يرى التالق في عينيك - قطعه من الوطن في وسط الغربه .  
برغبه من طلاب المدرسه بدا العمل بعد ظهر اليوم بالادعيه الدينيه، بشكل متناوب :  
كلمات من القران و محاضرات منتقاه من الكتاب المقدس .  
وكثيرا كان الخلط بين امرين متشابهين يصب في الدعوة للسلام :  
حيث يسود حكم العدالة ، سوف يكون السلام للناس وستنتشر العدالة الاجتماعيه على كافه الناس (( jak 3,18 ))

هذا في الحقيقه امر الله ، شرعه، عمل صادق مجرد من المصلحه الشخصيه (( sure 16:90 )) هذا مفهوم للجميع كمسيحيين ومسلمين ، للاجئين والسكان الاصليين، مع الشباب ولكن بدون ذوي الاصول المهاجرة . وانتم فعلتم شيء واضح ان رمضان ليس فقط شهر للصيام بل اكثر من ذلك حيث انه توجيه ودعوة داخلية حول ان الناس يحبون ممارسة العدالة الاجتماعيه (( sure57:25 ))  
عزيزي حسين ، عندما فهمت في الاسابيع والاشهر الماضيه شيء ما ، وهو ان ادياننا لاتدعو للكره والعنف . بل العكس تماما فهي توظف للعداله والسلام والتفاهم من اجل مصلحه الناس ، تماما مثلما يدعو كتابنا المقدس :  
" ترون حسناتكم واعمالكم الجيده واباكم في السماء يقوم بالثناء بها لكم (MT 5,15F) علاوة على ذلك هذا هو شعار عملنا ويدعو ؛  
"العالم يرسل ابتسامه" .  
هذا يتم بشكل جيد كما وجدت .

وعليه يمكننا ان نأخذ مدينتنا مثال على ذلك .

# Wir müssen reden!

Lieber Hussein,

wir müssen reden. Die nicht enden wollenden Terrorakte in Istanbul, in Bagdad, in Nizza ... , jetzt auch in Deutschland. Immer sind es die sogenannten „Soldaten der IS“, wie die Propaganda uns weismachen will, „einsame Wölfe“ oder systematisch planende Attentäter. Woher die plötzliche Gewalt? Was für ein tödlicher Hass! Was für ein Interesse haben diese verblendeten Gotteskämpfer, unsere Bevölkerung in Angst und Schrecken zu versetzen? Und all das vermeintlich im Namen Allahs, des Allbarmherzigen! Was für eine Pervertierung der Religion!

Ich merke, dass all diese Vorgänge auch Dich stumm machen. Was soll man auch sagen, wenn Hassprediger unbedarfte junge Leute zum Dschihad aufstacheln und ihnen versprechen, dass Mördern das Paradies offensteht. Was für ein schrecklicher Irrtum! Und jeder Anschlag ist Wasser auf die Mühlen derer, die mit islamfeindlichen Parolen und anonymen Hassmails im Internet Stimmung machen gegen Zuwanderer und ein friedliches Zusammenleben verhindern. Gewalt erzeugt Gegengewalt. Es ist eine Spirale ohne Ende.

Ja, wir müssen reden. Miteinander, nicht übereinander. Reden wir über unsere positiven und negativen Erfahrungen, unsere Sorgen, Ängste und Hoffnungen, über unsere Hilflosigkeit und das Gefühl der Ohnmacht und Wut, damit es sich nicht wie ein Gift in unser Denken einfrisst und irgendwann in Aggression umschlägt. Aber REDEN setzt HÖREN voraus: aufeinander hören. Zuhören, was der andere zu sagen hat. Denn keiner ist so reich, dass er nicht von anderen etwas lernen könnte. Keiner ist so arm, dass er nicht auch konstruktiv etwas einzubringen hätte, was dem Gemeinwohl dient und unsere Welt ein Stück lebenswerter macht. Das möchte ich mir wieder neu vornehmen. Dazu brauchen wir aber auch Dich und Deine Freunde. Dazu ermahnen uns ja auch unsere Heiligen Schriften: *„Stürzt euch nicht mit eigenen Händen ins Verderben und tut Gutes! Wahrlich, Allah liebt diejenigen, die Gutes tun.“* (Der Qur'an 2:195). Oder mit den Worten der Bibel: *„Sät als eure Saat Gerechtigkeit aus, so werdet ihr ernten, wie es der (göttlichen) Liebe entspricht. Nehmt Neuland unter den Pflug! Es ist Zeit, den Herrn zu suchen; dann wird er kommen und euch mit Heil überschütten.“* (Hos 10,12). Das wäre doch ein großartiges Zukunftsprogramm, bei dem wir alle gewinnen.



## يجب علينا التكلم

عزيزي حسين ، كيف يجب التحدث ، لانتتهي الاعمال الارهابيه في اسطنبول وبغداد ، في نيس ، الان ايضا في المانيا .

دائما مايدعى " جنود الدوله الاسلاميه" مثلما تثبت لنا الدعايه السياسيه " الذئاب المستوحشه " او التخطيط المتهجي للمعتدون . من حيث العنف المفاجيء ؟ ماهي الكراهيه القاتله ! اي نوع من الاهتمام لديهم بلاعمال الوحشيه التي تخيف شعبنا . ويقولون ان هذا في سبيل الله ، ياله من تحريف للدين ، وانا ادرك ان كل هذه الاحداث تجعلك مثل البغم الصم .

ماذا يمكنك ان تقول عندما دعاه الكراهيه يحرضون الشباب الابرياء الى الجهاد ويعيدونهم بالجنه ، يقولون ان الجنه تبقى لهم مفتوحه . ماذا عن الاغلاط المروع ! وكل هجوم ارهابي هو ماء على الرحي والتي هي مع الهتافات المعاديه للاسلام والاشخاص المجهولين الهويه الذين يبثون رسائل الكراهيه عن طريق الانترنت ضد المهاجرين وعرقه التعايز السلمي . العنف يولد مواجهه للعنف . هذه دوامه لانهايه لها .

نعم ، يجب ان نتكلم مع بعضنا . ليس عن بعضنا . نتكلم حول تجاربنا وخبراتنا الايجابيه والسلبيه ، قلقتنا ، الخوف والامل ، حول ارتباكنا واضطراباتنا وعن الشعور بالغيط ، من اجل السرور ، ليس كالسّم الذي يفترس تفكيرنا وفي وقت ما ستتحوّل الى عدوانيه . ولكن التحدث والاستماع نحو الامام : سماع واحد بعد الاخر . الانصات ، ماذا لديه الاخر ليقوله . حيث انه لا احد غني الفكر لدرجه يجعله ان لا يمكنه تعلم شيء جديد من الاخرين . لا احد فقير بحيث يجعله ايضا لا يستطيع تقديم شيء ببناء يخدم المصلحه العامه . شيء يجعل عالمنا افضل مكان . هذا يدفعني ان اصمّم ثانيه على اشياء جديده . من اجل هذا نحن بحاجة لك ول اصدقاءك ، ونظرا لذلك توجه لنا الكتب المقدسه : لاتدفع نفسك الى التهلكه ، افعل الخير ! الله يحب المحسنين (القران 2:195) او في قول الكتاب المقدس : ازرعوا بذورا من البرّ والعدالة ، ستحصدون محصولا جيدا . وهذا يتوافق مع الحب الالهي .

خذوا نيولاند تحت المحراث ! انه وقت البحث عن الروح الالهيه : بعد ذلك سوف تاتي مع الخير والبركه (( hos 10.12 )) هذا من شأنه سيكون برنامج كبير للمستقبل وعلينا جميعا عنده الفوز .

# Meine Angst bekommt Ihr nicht!

Lieber Hussein,

weißt Du noch, was Du am 11. September 2001 gemacht hast, auf den Tag genau gestern vor 15 Jahren? Du musst damals etwa sechs Jahre alt gewesen sein; vielleicht hast Du mit Deinen Geschwistern auf den Straßen von Mossul oder am Ufer des Tigris gespielt und plötzlich gemerkt, dass irgendetwas Schreckliches passiert war. Der damalige Terror-Anschlag von al-Qaida-Terroristen auf das World Trade Center hat mit einem Schlag die Welt verändert. Der Kampf gegen den islamistischen Terror führte 2003 u.a. zum Irakkrieg gegen Saddam Hussein, den man verdächtigte, in die Anschläge vom 11. September verwickelt gewesen zu sein. Die Behauptung erwies sich als falsch, aber das Leiden Deines Volkes fand seitdem kein Ende.

Wir haben damals mit Abscheu und Erschütterung die Ereignisse in Eurem Land verfolgt, in dem Gefühl der Ohnmacht, aber auch aus sicherer Distanz. Auch nach Ende des Kriegs kehrte bei Euch kein Frieden ein. Bombenanschläge und Gewalt prägten den Alltag, und seit Januar 2014 eroberte die Terror-Gruppe ISIS immer mehr Gebiete in Eurem Land. Wie Du sind seitdem Millionen Menschen auf der Flucht; viele haben immerhin bei uns in Deutschland Zuflucht gefunden. Man kann geistreich oder auch zynisch über das Leid der anderen reden und mit menschenverachtenden Parolen auf die Straßen gehen, wenn man selbst nicht betroffen ist. Das ändert sich, wenn man sich persönlich kennenlernt und von dem Leid, aber auch dem Mut derer erfährt, die hier angekommen sind und sich den neuen Herausforderungen stellen. Das bewundere ich auch an Dir und allen, die seit kurzem hier bei uns leben.

So wie Nadia Murad, eine junge Irakerin. Ihre Mutter und sechs Brüder wurden getötet, als die Terrormiliz ISIS im August 2014 ihr Dorf überfallen haben. Sie selbst wurde vergewaltigt, verschleppt und auf dem Sklavenmarkt in Mossul verkauft. Nach drei Monaten gelang ihr die Flucht aus der ISIS-Gefangenschaft und schließlich die Übersiedelung nach Deutschland. Jetzt berichtet sie vor den Parlamenten der Welt vom Schicksal ihres Volkes, im Dezember 2015 sogar vor dem UN-Sicherheitsrat. Ihre Botschaft, so die Menschenrechtlerin Düzen Tekkal, ist eindeutig: *„Sie sagt den grausamen ISIS-Terroristen ganz klar: Meine Angst bekommt Ihr nicht!“* In diesen Tagen wird Nadia Murad offiziell zur UN-Sonderbotschafterin für Frauenrechte ernannt.

## خوفي لاينسجم معكم

عزيزي حسين ، هل تعرف بعد ! ماذا فعلت قبل 15 عام مثل ليله البارحه في 11 سبتمبر ؟؟

يجب ان يكون عمرك حوالي 6 سنين انذاك ، ربما كنت تلعب مع اخوتك في شوارع الموصل او على ضفاف نهر دجلة . وادركت فجاة ان شيئا فظيعا قد حدث . الهجوم ثم الارهاب الذي قامت به تنظيم القاعدة على مركز التجارة العالمي في امريكا . لقد كانت صغعه قلبت العالم باكمله .

المعركة ضد الارهاب الاسلامي بقيادة الولايات المتحدة الامريكيه ، بدأت في عام 2003 على العراق ضد صدام حسين ، الشخص المشتبه به، انه متورط باحداث 11 سبتمبر . اثبت الادعاء انه مخطأ، ولكن معاناة شعبك لم تجد لها نهايه . في ذلك الوقت ، تابعنا مع الرعب والصدمة الاحداث في البلاد ، ولكن مع الشعور بالعجز ماذا يمكن ان نفعل ، لكن من مسافه آمنه . حتى بعد نهاية الحرب واصبح هناك سلام في الحياه اليوميه ، الا انه هناك نوع من العنف وسقوط القنابل والتفجيرات . وفي يناير عام 2014 غزت جماعه ارهابيه من تنظيم الدولة الاسلاميه المزيد من المدن في بلدك . كما كنت انت والملايين من الناس من بلدك على المدى وجدتم المانيا بلد للجوء اليه . يمكن للمرء ان يتحدث بشكل منطقي وعقلاني حول ذلك او بسخرية على معاناة الاخرين . كالذهاب في الشوارع وسماع عبارات معاديه للانسانيه عندها سيكون المرء مذهول من هذا .

و هذا يغير المرء ، عندما يتعلم من الالم الذي يحصل عليه ، ولكن ايضا المعاناة مع الشجاعه ، التي اوصلتكم الى هنا ومواجهه التحديات الجديدة هنا . انا ايضا معجب بهذا الذي قمت به انت والاخرين وقدمتم الى هنا وعشتم معنا منذ فترة قصيرة .

مثل ناديا مراد ، شابه عراقيه قتلت امها و ست اخوة لها عندما هجم تنظيم الدولة الانسانية الارهابي على قريتهم في اغسطس عام 2014 . وقالت انها تعرضت للاغتصاب ، تم خطفها وبيعا في سوق النخاسة في مدينه الموصل . بعد ثلاثة اشهر تمكنت من الفرار من اسر التنظيم الاسلامي ، وانتهى الامر وانقضى بالانتقال الى المانيا .

حتى الان تقدم التقارير الى البرلمانات حول مصير شعبيها ، كانت رسالتها في ديسمبر عام 2015 في مجلس الامن الدولي و وفقا لما قالته الناشطه الحقوقيه المدافعه عن حقوق الانسان ( Düzen Tekkal ) دوتسين تيكال هي رساله واضحه تماما وتقول : ان تنظيم الدولة الاسلاميه واضح تماما: خوفي لاينسجم معكم . في هذه الايام سوف يتم تعيين ناديه مراد وبشكل رسمي الممثلة الخاصه لحقوق المرأة في مجلس الامم المتحدة .

## Ihr schafft das!

Lieber Hussein,

diesmal schreibe ich Dir aus den USA, wo ich ein Auslandssemester in Minneapolis verbringe. Ich habe im Internet gelesen, dass Du mittlerweile beim SV Brackel 06 Fußball spielst. Meinen Glückwunsch dazu und mein Kompliment an den Verein, der Dir die Möglichkeit gibt, Dich einzusetzen, sportlich, aber auch kommunikativ im Zusammenspiel mit Deiner Mannschaft – auf dem Platz, beim Training, vielleicht auch in der Freizeit. Ähnliches habe ich von Hassan gehört, den eine Mitarbeiterin der Kommende zufällig bei der Freiwilligen Feuerwehr angetroffen hat; auch er interessiert, engagiert und, wie es aussieht, völlig integriert.

Nicht *Wir schaffen das!*, diese politisch missbrauchte, mit moralischer Entrüstung lautstark bekämpfte Floskel. Nein! *Ihr schafft das!*, die Ihr unter Leiden und Gefahren dem Bürgerkrieg entkommenen und schließlich bei uns gestrandet seid; wir können nur Hilfestellung leisten. Und Ihr könnt stolz darauf sein, dass Ihr in wenigen Monaten bereits so gut Deutsch gelernt habt; dass Ihr Euch nicht habt hängen lassen und dem Verlust Eurer Heimat, Eurer Familie, Eurer Lebensgewohnheiten ... hinterher trauert. Es wird nie wieder so sein, wie es einmal war. Das müssen wir, die wir hier in unserem schönen Deutschland aufgewachsen sind, auch lernen. Denn auch unsere Welt hat sich verändert. Das mag man bedauern, dagegen kann man protestieren, und Ihr dürft Euch nicht wundern, dass auch hier manche nostalgisch auf vermeintlich gute alte Zeiten zurückblicken, die so nie wiederkommen. Je schneller wir lernen, uns darauf einzustellen, dass wir nicht nur touristisch in der ganzen Welt zu Hause sind, sondern die Welt auch zu uns nach Hause kommt: eine Welt, in der die Grenzen offen sind und Menschen aus anderen Ländern, Kulturen und Sprachen zu uns kommen und manche auch bei uns bleiben, desto eher und besser werden wir auch mit diesen Herausforderungen zurechtkommen.

Unsicherheit und Angst sind Gefühle, gegen die man nicht argumentieren kann. Das merken wir momentan ja auch in unserer politischen Landschaft. Aber wenn ich jemanden persönlich kenne, mit ihm in der Fußballmannschaft gemeinsame Siege feiere und über Niederlagen weine, schwindet das Gefühl der Fremdheit und wächst – nicht von heute auf morgen, aber doch allmählich – ein Gefühl der Vertrautheit. Erwachsen Respekt und gegenseitige Achtung – und oft auch persönliche Freundschaften.

## انتم تحققون هذا !

عزيزي حسين ،  
هذه المرة اكتب لك من الولايات المتحدة الامريكية ، حيث احضرت هنا في الخارج للفصل الدراسي في مدينة مينيابولس .  
قرات في الانترنت ، انك تلعب في هذه الاثناء في فريق كرة القدم SV Brackel 06 .  
اقدم لك التهاني حول ذلك واهنيء الاتحاد الموجود انت فيه . وضعك الرياضي ، والاجتماعي المتجسد في التعاون والمشاركة مع فريقك في الملعب ، مع المدرب ، ومن المحتمل ايضا في اوقات الفراغ .  
بالمثل سمعت ان حسن بطريق الصدفة من الموظفين في الكمندي انه وجد عمل طوعي في مركز الدفاع المدني ، وايضا انه مهتم وملتزم كما يبدو الامر ، متكامل تماما . نحن لانفعل هذا ، في محاربه هذا الاستغلال السياسي والسخط والصخب الاخلاقي .  
كلا انتم تحققوا هذا . يتحقق هذا بكم تحت الضغط والمعاناة ومخاطر الحرب الاهليه والفشل في اغلاقها وانهاؤها . نحن نستطيع تقديم المساعدة . وانتم تكونون فخورين بهذا ، انكم خلال شهور قليلة حضرتم انفسكم لتعلم اللغة الالمانية بشكل جيد .  
وهذا الامر لم يتعلق ايضا بخسارة وطنكم ، عوائلكم وانماط حياتكم التي تعودتم عليها.... فيما بعد الحزن الذي حصلتم عليه . لن يكون ثانيه كما كان اول مرة .  
يجب علينا ان نتعرض هنا في المانيا وجمالها ، ونتعلم ايضا . ونغير عالمنا ايضا .  
لايجب على المرء التاسف على هذا ، على العكس تماما يستطيع الاحتجاج على ذلك . ولا يدهشكم هنا بعض الاحيان اذا اتاكم شعور الحنين للوطن والذي كان من المفترض التفكير به في وقت مضى . وان لاياتي ثانية .  
حقا تعلمنا بشكل اسرع ان نتاقلم انفسنا حول ذلك اننا نحن لسنا فقط في المنزل بل نحن سياح في كل ارجاء العالم ، وايضا يمكن ان ياتي العالم الى منازلنا : العالم ، في حدود مفتوحة وناس من دوله مختلفه ، ثقافات ولغات تاتيها وبعض الاحيان تبقى عندنا .  
بالاحرى كلما كنا افضل كلما استطعنا اجتياز التحديات بشكل افضل .  
عدم الطمنينيه والخوف هم مشاعر ، لا يستطيع المرء انكار ذلك او المجادله في هذا .  
يمكننا ان نلاحظ هذا حاليا في مشهدنا الساسي العام .  
ولكن عندما اعرف شخص بشكل شخصي في فريق كرة القدم نحتمل سوية بالفوز اكثر من البكاء على الهزيمه ، سيبعد هذا الشعور بالغربه وينقص الشعور بها ولكن ليس بليله وضاحا . ولكن بشكل تدريجي سياتي بعدها الشعور بالالفة والاحترام المتبادل وغالبا مايؤدي بالنهايه الى الصداقات الشخصيه .



## BUCHEMPFEHLUNG:



„Was war ...  
... und was bleibt.“

Dortmunder Impressionen

Unter diesem Titel ist ein Sammelband mit Auszügen aus den  
Kolumnen von Prälat Dr. Peter Klasvogt in den Ruhr Nachrichten  
erschienen. Auf 48 Seiten begleitet das Buch den Leser durch das  
Jahr. Von jedem verkauften Exemplar des Buches werden zwei Euro  
an die Stiftung **beneVolens** gespendet.

Zu beziehen über:  
Ruhr Nachrichten Dortmund  
oder Kommende Dortmund



**beneVolens**  
Kommende-Stiftung Dortmund

*Jugend fördern.  
Zukunft gestalten.*

Spendenkonto:

Bank für Kirche und Caritas Paderborn

IBAN: DE25 4726 0307 0017 8503 00

BIC: GENODEM1BKC

---



**Sozialinstitut  
Kommende**  
Dortmund

Brackeler Hellweg 144

44309 Dortmund

Fon: 0231 / 20605-36

[klasvogt@kommende-dortmund.de](mailto:klasvogt@kommende-dortmund.de)



Katholische Akademie  
Schwerte

Bergerhofweg 24

58239 Schwerte

Fon: 02304 / 477-502

[klasvogt@akademie-schwerte.de](mailto:klasvogt@akademie-schwerte.de)